

Ruud van Akkeren*

LUGAR DEL CANGREJO O CARACOL:
LA FUNDACIÓN DE
RAB'INAL – TEQUICISTLÁN, GUATEMALA

Resumen

El descubrimiento de que el *Lienzo de Quauhquecholan* en Puebla, México representa en realidad un mapa de la conquista de Guatemala, arroja luz sobre las intrusiones españolas en el área de Verapaz, anteriormente no documentadas. En la primera parte de este artículo, demostramos que la parte superior del *Lienzo de Quauhquecholan* describe una campaña militar a Verapaz y a la Sierra de los Cuchumatanes, a través del valle de Rab'inal. En náhuatl, Rab'inal era conocido como Tequicistlán, “Lugar del cangrejo” o “Lugar del caracol”. En la segunda parte, nos concentramos en la fecha controvertida de la fundación de Rab'inal – Tequicistlán. Aunque coincidimos con anteriores estudiosos en que la versión de Antonio de Remesal tiene muchos defectos, el fraile dominico parece haber acertado al fechar la fundación del lugar en 1538. Se sugiere que el día exacto debe haber sido la fiesta del santo patrón de Rab'inal, San Pablo, lo cual nos da una fecha de 25 de enero de 1538.

PLACE OF THE CRAB OR CONCH SHELL:
THE FOUNDING OF RAB'INAL – TEQUICISTLÁN, GUATEMALA

Abstract

Revelations that the *Lienzo de Quauhquecholan*, housed in Puebla, Mexico, depicts a map of the conquest of Guatemala allows us to reconsider Spanish penetration of the region, especially the Verapaz, where early intrusions are undocumented. Here we demonstrate that the uppermost part of the *Lienzo de Quauhquecholan* describes a military campaign into Verapaz and the Sierra de los Cuchumatanes, by way of Rab'inal. Known in Náhuatl as Tequicistlán, Rab'inal's Mexican name translates either as “Place of the Crab” or “Place of the Conch Shell.” Both translations are present on the *Lienzo de Quauhquecholan*. When Rab'inal-Tequicistlán was actually founded is also discussed. While Antonio de Remesal's version of the event has many flaws, the sixteenth-century chronicler appears correct in dating Rabinal's foundation to 1538. The exact date may have been January 25, 1538, the feast day of Rab'inal's patron saint, San Pablo.

* Ruud van Akkeren (holandés) es ethnohistoriador y tiene un doctorado en antropología de la Universidad de Leiden. Realizó dos años de trabajo de campo en Rab'inal y publicó, en 2000, *Place of the Lord's Daughter: Rab'inal, Its History, Its Dance-Drama*, una reconstrucción de la historia maya del altiplano de Guatemala basada en traducciones de fuentes indígenas. Actualmente es profesor en la Erasmus Universiteit Rotterdam y en la Vrije Universiteit Amsterdam. El autor está en deuda con Florine Asselbergs, la primera persona que reconoció el carácter guatemalteco del *Lienzo de Quauhquecholan*. Juntos dedicaron muchas horas a la tarea de descifrar el mapa y sus topónimos, representados en un estilo de códice mexicano. Su dirección de correo electrónico es vanakk@xs4all.nl. Traducción de Eddy Gaytán.

© Mesoamérica 44 (DICIEMBRE DE 2002), PÁGS. 54–81

La conquista gradual de Guatemala bajo el mando del incansable y despiadado Pedro de Alvarado se conoce por varias fuentes. Tenemos las cartas del propio adelantado, aunque no son muy ricas en sus descripciones. Tenemos, asimismo, la versión de los vencidos en el *Título K'oyoi*, el *Título de la Casa Ixquin-Nehaib, Señora del Territorio de Otzoya* o *Título del Ajpop Huitzitzil Tzunún*, los cuales describen la ahora legendaria batalla en las llanos de Quezaltenango, en la que participó el famoso Tecum Umam.¹ Existen relatos del incendio de Q'umarkaj-Utatlán y de la entrada de los españoles a Iximché, nuevamente de ambas partes.² Hay informes españoles detallados sobre la conquista de Mixco Viejo (Jilotepeque Viejo) o la de Uspantán.³

Curiosamente, existen pocos relatos acerca de la conquista de Verapaz. Uno tiene derecho a argumentar que nunca hubo ahí una conquista, la cual es una observación correcta. El hecho mismo de que Verapaz se resistiera al control español, hizo que Bartolomé de Las Casas la seleccionara para su proyecto de evangelización pacífica. No obstante, hubo intrusiones españolas, como lo demuestran las fuentes secundarias, pero incluso de esas campañas nos hacen falta relatos extensos o vívidos de testigos oculares. Recientemente ha aparecido un primer vislumbre de esa parte de la historia aparente-

¹ Algunos historiadores que estudian la época colonial aún dudan que Tecum Umam fuese una figura histórica, especialmente porque Pedro de Alvarado no lo menciona en sus cartas. Véase W. George Lovell y Christopher H. Lutz, “Pedro de Alvarado and the Conquest of Guatemala, 1522–1524”, en John Weeks, editor, *The Past and the Present: Essays in the Honor of Robert M. Carmack* (Lancaster, California: Labyrinthos, 2001), págs. 47–62. Aparte del debate relacionado con a qué pueblo representaba este Tecum, no veo por qué deberíamos dar más crédito al relato español que al relato k'iche'. El *Título K'oyoi*, por ejemplo, fue escrito por un testigo ocular, quien era un hombre joven en la época de la batalla. Véase Robert M. Carmack, *Quichean Civilization: The Ethnohistoric, Ethnographic, and Archaeological Sources* (Berkeley: University of California Press, 1973), folio 40, pág. 284. Los otros documentos indígenas se encuentran en Adrián Recinos, *Crónicas Indígenas de Guatemala*, Publicación Especial No. 29 de la Academia de Geografía e Historia de Guatemala (Guatemala: Academia de Geografía e Historia, 1984), págs. 69–94; y Francis Gall, *Título del Ajpop Huitzitzil Tzunún* (Guatemala: Centro Editorial “José de Pineda Ibarra”, Ministerio de Educación Pública, 1963).

² Adrián Recinos, *Memorial de Sololá: Anales de los Cackchiqueles. Título de los Señores de Totonicapán* (Guatemala: Editorial Piedra Santa, 1980).

³ Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán, *Recordación Florida: discurso historial y demostración natural, material, militar y política del reyno de Guatemala*, 3 tomos, Edición y Estudio de C. Sáenz de Santa María. Biblioteca de Autores Españoles (Madrid: Ediciones Atlas, 1969–1972 [1699]).

mente perdida, cuando Florine Asselbergs descubrió que el *Lienzo de Quauhquecholan* que pertenece al pueblo y a la gente de San Martín Huaquechula, antiguamente Quauhquecholan, y que se encuentra en la colección del museo colonial Casa del Alfeñique de la ciudad de Puebla, resultó ser un mapa de la conquista de Guatemala.⁴

El *Lienzo de Quauhquecholan* trata del papel de los quauhquecholtecas en la conquista de México y Guatemala. Limitaremos aquí nuestra atención al relato pictográfico de la intrusión en Verapaz. En la colonia temprana, y tal vez ya antes de la conquista española, el área de Rab'in al se conocía como Tequicistlán. Los pintores y escribanos quauhquecholtecas representan esa área y ese lugar con un cangrejo rojo y un cerro en forma de campana —el signo tradicional para “pueblo” o “lugar”— con un caracol encima (véase Figura 16, pág. 46 y cuadrante A5 de la Figura 1, pág. 3). En la primera parte explicaremos que “Lugar del cangrejo” y “Lugar del caracol” eran ambas traducciones apropiadas en náhuatl para el topónimo de Rab'in al, y encajaban bien con el papel que jugaba en la cosmovisión de tiempos precolombinos. En la segunda parte nos centraremos en el debate sobre la fecha de fundación de Rab'in al. Nuestra fuente principal para ese asunto es el cronista y fraile dominico del siglo XVII, Antonio de Remesal. Su historia romántica ha sido criticada por varios estudiosos, quienes la han descartado por inútil. Sin embargo, las nuevas fuentes que han aparecido en las últimas décadas prueban que, aunque algunas de las críticas son justificadas, Remesal tenía razón en cuanto a la fecha de la fundación del asentamiento.

“EL LUGAR DEL CANGREJO”

DESCRIPCIÓN DE TEQUICISTLÁN EN EL *LIENZO DE QUAUHQECHOLAN*

Tequicistlán o Rab'in al se puede encontrar en lo que Florine Asselbergs llama la “parte superior” del *Lienzo de Quauhquecholan* (cuadrantes A3–A6 de la Figura 1, pág. 3). Hay dos caminos que conectan el centro del mapa con la parte superior. Un camino sale de Chimaltenango, dirigiéndose hacia el nordeste; el segundo corre paralelo al primer camino, pasando por un lugar que puede ser identificado como Petapa. En este segundo camino hay varios pochtecas que van caminando, lo cual expresa la idea de una ruta importante de comercio. Asselbergs afirma que en este punto del mapa la orientación cambia.

⁴ Consúltense la descripción y análisis que Asselbergs hace del *Lienzo de Quauhquecholan* en este número de *Mesoamérica*.

Sea como sea, ambas rutas están conectadas por un sendero distinto a lo largo de un río. Proponemos que, como en muchas otras partes del *Lienzo de Quauhquecholan*, el sendero a lo largo del río fue creado por razones narrativas y no por razones topográficas: para crear un nicho iconográfico en el que se representa el asedio de un pueblo. Vemos habitantes que son atacados por todos los lados de su templo y huyen por el río (Figura 16, pág. 46 y cuadrantes A5–A6 de la Figura 1, pág. 3). Sugerimos que esta imagen se refiere a la conquista de Mixco Viejo, uno de los sitios postclásicos más grandes de Guatemala que, de hecho, estaba rodeado por grandes ríos, como el Motagua y el Pixcayá.⁵



VISTA DE MIXCO VIEJO, CA. 1920–1940.
Anónimo. Cortesía de Fototeca Guatemala, CIRMA.

⁵ El nombre precolombino de Mixco Viejo era Chuwa Pek Q'eqak'ajol Nima Ab'aj, "Piedrón ante la Cueva de los Hijos de la Noche". Véase Ruud van Akkeren, *Place of the Lord's Daughter: Rab'inal, its History, its Dance-Drama* (Leiden: CNWS Publications, 2000), págs. 140–145. En realidad, esto puede ser lo que se quiere significar con la pictografía del templo con una piedra en él.

La probabilidad de que éste sea Mixco Viejo también nos fue sugerida por lo que sigue en el *Lienzo de Quauhquecholan*. De la escena-asedio sale un camino que da un giro bien definido a la izquierda y entra a un área que ha sido reconocida como la moderna Baja Verapaz. Los vestigios arqueológicos de Mixco Viejo están situados en la frontera de Baja Verapaz. El camino que entra a Baja Verapaz se extiende desde un lugar señalado por un cangrejo rojo hasta el cruce de un río, cerca de un pictograma de un cerro en forma de campana con una calabaza encima (Figura 12, pág. 39 y cuadrantes A4–A5 de la Figura 1, pág. 3). En este punto, la escena deja Baja Verapaz y entra a la Tierra de Guerra o Tecolotlán, actualmente conocida como Alta Verapaz.

Desde el giro rápido hasta el cruce del río, hay tres escenas de batalla; dos son batallas a gran escala, mientras que la tercera parece una confrontación más modesta. El primer choque importante entre los auxiliares mexicanos comandados por un capitán español y los mayas locales ocurre en un lugar marcado por un cangrejo rojo. Posteriormente argumentaremos que el cangrejo se lee Tequicislán, el nombre colonial temprano de Rab'inál. Podemos suponer que esta pelea se representa al comienzo del valle. Hay un cerro sin nombre al sur del camino y, un poco a la izquierda del cangrejo, hay un dibujo de un disco o anillo cortado a la mitad. Por encima del cangrejo se encuentran los restos de una glosa, que supuestamente dice "Tequicislán".

Si seguimos al capitán español que va montado a caballo y lleva una bandera, vemos una pequeña confrontación al sur del camino, representada por un guerrero mexicano a la derecha contra un guerrero maya a la izquierda. La batalla está situada por debajo de una pequeña masa de agua que mana de un círculo perfecto, imagen que recuerda el nombre náhuatl que se dio al lugar; Ameyalco, "Lugar del manantial".⁶ Es posible que se refiera al lugar que en la actualidad se conoce como Panacal, que a su vez se deriva de Pa Q'ana Ak'al, "Lugar del manantial amarillo (o abundante)", como todavía pueden testificar sus habitantes modernos. Pa Q'ana Ak'al está situado en las planicies ondulantes de Rab'inál y debe haber sido el nombre de un sitio postclásico del valle. Los pobladores del lugar afirman que en esta área han encontrado armas españolas y huesos de caballos, cuando trabajaban en sus campos. Detrás del soldado maya, vemos un ave blanca con pico rojo y, un poco más lejos, el signo de pueblo con tres símbolos que significan gotas de lluvia. Hasta ahora, no he encontrado una lectura para ese pueblo.

Volviendo al capitán español a caballo, justo delante de él aparece un pequeño camino secundario que conduce a un signo de pueblo con un cara-

⁶ Antonio Peñafiel, *Nombres geográficos de México. Catálogo alfabético de los nombres de lugar pertenecientes al idioma náhuatl*, edición facsimilar, Edmundo Aviña Levy, editor (México, 1967 [1885]), pág. 56.

col encima, otra representación del nombre Tequicistlán. Allí donde el canchero no definido indica el valle de Rab'inal en general, el cerro con el caracol es el lugar actualmente conocido como Kaqyub' o Kaqyuq.⁷ Kaqyuq es un sitio arqueológico grande situado en un cerro, justo al norte del pueblo moderno de Rab'inal. Es el lugar donde se representa la famosa danza-drama *Rab'inal Achi*.

Si se ignora el camino secundario, la marcha militar continúa hasta la siguiente escena bélica importante, en un pueblo fortificado con un venado encima, que se debe leer como Mazatenango o Chi Tinamit Kej en k'iche'. Si seguimos el camino que está debajo de Kaqyuq y atraviesa el valle, llegamos, después de algunos kilómetros, a otro gran sitio de montaña, ahora conocido como Chwi Tinamit (por Encima del Pueblo). No tengo ninguna información de que el pueblo fuese llamado alguna vez “Pueblo del Venado” o algo parecido. El abad Brasseur de Bourbourg dice que en su época se llamaba Tzaq Poqoma, “Edificios Poqom”.⁸ Sin embargo, por el *Memorial de Sololá*, sabemos que los poqom eran grandes bailarines-venados y en la actualidad todavía se representan danzas del venado en las aldeas situadas al pie del Chwi Tinamit.⁹ Pero ésta es simplemente una hipótesis, basada en la ubicación del pueblo.

Después de la batalla en el “Pueblo del Venado”, el camino se dirige hacia un río grande. En el cruce hay un signo de pueblo con una calabaza encima. Ésta debe ser el área precolombina de Cubulco, situada a orillas del río Chixoy, donde se encuentra el tercer pueblo grande de Baja Verapaz, conocido como Kawinal. Cubulco se deriva de *kub'ul*, que es la palabra para un tipo de calabaza grande. Aunque el pueblo principal se llama Kawinal en varios documentos k'iche's, incluyendo el *Popol Wuj*, el área estaba densamente poblada e incluía otros pueblos más pequeños que juntos formaban la nación precolombina de Cubulco. Todavía pertenece al municipio de Cubulco y en algunas ocasiones se la llama Cubulco en los documentos.¹⁰

⁷ Me inclino por la ortografía usada en el texto del *Rab'inal Achi*, “Kaqyuq”. Es poqom y significa “Cerro Rojo”, el nombre genérico para un pueblo situado en un cerro.

⁸ Etienne Brasseur de Bourbourg, “De Guatemala a Rabinal: episodio de un viaje en la América del Centro en los años 1855–1856”, en *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia* 1 (1946), pág. 69.

⁹ Ernst Mengin, *Memorial de Tecpán-Atitlán (Sololá)*, edición facsimilar (Sumptibus Einar Munksgaard, Copenhagen, 1952), fol. 13r; y van Akkeren, *Place of the Lord's Daughter*, págs. 192–195.

¹⁰ *Título K'oyoi*, en Carmack, *Quichean Civilization*, fol.5, pág. 288.

Además, es muy probable que los escribanos del siglo XVI ya no supieran la procedencia y, por tanto, la traducción del topónimo Kawinal. Kawinal no es una palabra k'iche' ni de otro idioma del altiplano, sino una palabra (yucateca) de las tierras bajas que significa “cuarenta”. El nombre se lo dieron al lugar personas del linaje Kaweq que vivían allí y son descendientes de linajes mayas de las tierras bajas.¹¹ Por consiguiente, el escribano y pintor del *Lienzo de Quauhquecholan* debe haber favorecido el nombre Cubulco o “Lugar de la calabaza”.

Una vez que ha cruzado el río, el grupo entra en un área montañosa con un búho encima, que se refiere al área de Alta Verapaz conocida como Tecolotlán (Lugar del búho), nahuatlización de Chi Tukurub', que significa lo mismo (Figura 17, pág. 48 y cuadrante A3 de la Figura 1, pág. 3). Un búho parecido se representa en el *Manuscrito de Glasgow*, con la glosa *tecolutla* (Figura 18).¹² En el centro de la cadena de montañas, hay un árbol, al parecer con calabazas o cacao que brotan de su tronco. De manera interesante, los pintores no sólo representaron aquí una escena de batalla encarnizada, sino también a un grupo de civiles españoles, lo cual puede indicar un asentamiento. Como sabemos, hubo una corta ocupación de un asentamiento llamado San Jorge en el valle de Cobán, después de que Diego de Alvarado penetrara en el área en 1530.¹³

En el lado izquierdo de las montañas, otro camino conduce a una escena de batalla, cerca de un pueblo fortificado (Figura 18). Ésta puede referirse al gran choque ocurrido en Uspantán o Uspantlán, descrito detalladamente por Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán, y que ocurrió en 1529 y 1530.¹⁴ Uspantán era considerada parte de Verapaz o Tecolotlán y, tal como se representa, está situada al oeste de Alta Verapaz.¹⁵ Debajo de esta batalla, hay una confrontación que aparentemente ocurre en otra área montañosa. En la cum-

¹¹ Ruud van Akkeren, “Kawinal or Forty Place”, artículo que aparecerá en *liber amicorum*, en honor del arqueólogo francés Alain Ichon.

¹² Diego Muñoz Camargo, *Descripción de la Ciudad y Provincia de Tlaxcala de las Indias y del Mar Océano para el buen Gobierno y Ennoblecimiento dellas*, Edición facsímil del *Manuscrito de Glasgow* (edición de René Acuña), UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1981 [1580–1585], fol. 313r.

¹³ Wendy Kramer, *Encomienda Politics in Early Colonial Guatemala, 1524–1544. Dividing the Spoils*. Dellplain Latin American Studies, No. 31 (Boulder, Colorado: Westview Press, 1994), págs. 103–104.

¹⁴ Fuentes y Guzmán, *Recordación Florida*, III, págs. 18–23.

¹⁵ “...Uspantlán, de la provincia de Verapaz...”, Fuentes y Guzmán, *Recordación Florida*, III, pág. 18.



Guerra de tecoluitla f.

FIGURA 18

Guerra de Tecoluitla en el *Lienzo de Tlaxcala*.

Fuente: Muñoz Camargo, *Descripción de la Ciudad y Provincia de Tlaxcala de las Indias*, folio 313r.

bre del pico más alto, vemos un pajarillo, que se puede leer *cuchumatl*, “curruca” o “pinzón” en náhuatl.¹⁶ Muy probablemente se usa para denotar la Sierra de los Chuchumatanes, más al oeste de Uspantán.

DESCRIPCIÓN DE TEQUICISTLÁN EN EL *LIENZO DE TLAXCALA*
(*MANUSCRITO DE GLASGOW*)

El *Manuscrito de Glasgow* es una copia de la *Descripción de la Ciudad y Provincia de Tlaxcala de las Indias*, escrita por Diego Muñoz de Camargo entre 1580 y 1585. Su propia escritura y la de otras dos personas se encuentran en el texto, pero aun así es una copia.¹⁷ El original permaneció en Tlaxcala, en poder de Muñoz, mientras que la copia llegó a manos de Felipe II de España. No es inconcebible que la copia se hiciera en 1584–1585, mientras el propio Muñoz estaba en España, y se la diesen al rey en persona.¹⁸ No está claro cuándo ni cómo llegó el manuscrito a Glasgow, Escocia; debe haber sido comprado en alguna parte, antes de 1783, por William Hunter (1718–1783), coleccionista de manuscritos históricos. Después de su muerte, donó su colección a la Universidad de Glasgow.¹⁹

La conquista de Tequicistlán aparece en el folio 301r del manuscrito (Figura 19). El ataque está representado por tres personajes: un capitán español a caballo, con el escudo doble que también encontramos en otra parte del documento, y dos líderes militares mexicanos con escudos identificables e insignias-cacaxtes impresionantes. Ambos llevan espadas, lo que prueba que eran aliados de los conquistadores españoles. El mexicano de enfrente lleva el mismo escudo que se encuentra en la página anterior (300v) como pictografía, la cual sirve como identificador del nombre de lugar, Chimaltenango. El mismo escudo se encuentra en el centro de nuestro *Lienzo de Quauhquecholan*.²⁰

El pueblo que atacan representa a dos señores mayas detrás de sus escudos. Bajo los escudos hay tres piedras que probablemente evocan un lugar fortificado. En la época de la conquista, había dos pueblos fortificados im-

¹⁶ Nick Carreta, comunicación personal, septiembre de 2001. Carreta acaba de terminar su tesis “Fauna Mexica: Naturaleza y Simbolismo” (Tesis de doctorado, Universidad de Leiden, 2001).

¹⁷ Muñoz, *Descripción de la Ciudad*, pág. 29.

¹⁸ Muñoz, *Descripción de la Ciudad*, pág. 23.

¹⁹ Muñoz, *Descripción de la Ciudad*, pág. 12.

²⁰ Véase el artículo de Asselbergs, en este mismo número de *Mesoamérica*.



FIGURA 19

Guerra de Tequicistlán en el *Lienzo de Tlaxcala*.

Fuente: Muñoz Camargo, *Descripción de la Ciudad y Provincia de Tlaxcala de las Indias*, folio 301r.

portantes en el valle de Rab'inal: Kaquyuq y Chwi Tinamit. No está claro cuál de las dos se quiere simbolizar aquí, pero podemos suponer que la pictografía representa una campaña contra todo el valle y, por lo tanto, incluye ambos pueblos. Este hecho puede estar personificado por los dos señores mayas representados, pero ésta sólo es una conjetura hecha con cierta base. El primer señor de Tequicistlán lleva una corona con siete plumas, el segundo tiene un tocado más simple. Por encima de los señores de Tequicistlán, se encuentra la imagen de un crustáceo rojo que, como veremos, es un cangrejo. Llegaremos a esa lectura muy pronto. Debajo de la pictografía de Tequicistlán, hay un guerrero maya con arco y flechas que huye. Abajo hay una glosa que dice "Guerra de Tequicistlán".²¹

Hubo varios intentos para conquistar la Tierra de Guerra. El primero fue dirigido por Diego de Alvarado, primo de Pedro de Alvarado, y ocurrió en 1530. Durante esa campaña, Rab'inal, Tactic y Cobán probablemente fueron controlados durante corto tiempo y se fundó un asentamiento llamado San Jorge, cerca del Cobán moderno. Poco después, la feroz resistencia de los mayas del área y la atracción que sentían los españoles por historias prometedoras de una nueva tierra de oro en Perú hicieron que la región fuese abandonada nuevamente.²² El conquistador Gaspar Arias de Avila menciona otra campaña dirigida por Jorge de Alvarado.²³ Sabemos que los Quauhquecholtecas sirvieron bajo el mando de este último y, por esa razón, pueden haber representado esa campaña en el *Lienzo de Quauhquecholan*.

Podemos afirmar con seguridad que los autores del *Manuscrito de Glasgow* querían presentar un orden en las imágenes sucesivas. Si describieron campañas militares, uno esperaría esto, y ciertamente enumeran lugares en un orden que hace pensar en campañas. Esto parece aun más probable, ahora que tenemos el mapa del *Lienzo de Quauhquecholan*, el cual pertenece a la misma

²¹ Uno se pregunta por qué nunca se hizo la conexión entre esta pictografía y el pueblo de Tequicistlán-Rab'inal. La razón probablemente se debe a que la copia del *Lienzo de Tlaxcala*, que se usa principalmente para investigación, es una versión más corta del original. No tiene muchos de los pueblos que las tropas auxiliares mexicanas conquistaron en Guatemala y El Salvador y que sí aparecen en el *Manuscrito de Glasgow*. No fue sino hasta que vimos el crustáceo representado en el *Lienzo de Quauhquecholan* en un contexto geográfico, cuando nosotros mismos hicimos la conexión con el *Manuscrito de Glasgow* y nos dimos cuenta de que Rab'inal estaba representado allí.

²² André Saint-Lu, *La Vera Paz, esprit évangélique et colonisation* (París: Centre de Recherches Hispaniques, 1968), págs. 52–54. Kramer, *Encomienda Politics*, págs. 103–104.

²³ El propio Gaspar Arias de Avila fue el capitán de una campaña contra Uspantán, en 1529. Posteriormente se convertiría en uno de los encomenderos de Tequicistlán, durante el corto espacio de tiempo en que no fue dominio de la Corona (Saint-Lu, *La Vera Paz*, pág. 54; Kramer, *Encomienda Politics*, págs. 134 y 143: nota 68).

familia de documentos y que por su propia naturaleza, como hemos visto, fue dibujado para proyectar un orden. Sin embargo, a veces resulta difícil definir el orden en el *Manuscrito de Glasgow*. Esto se puede deber a la falta de información histórica y de identificación correcta de los topónimos.

Tequicistlán es un buen ejemplo, ya que está enumerado en una serie que es difícil seguir. Tenemos Comalapa, Tlalollintepeque y Chimaltenango, que parecen pertenecer a la misma campaña. Luego sigue Tequicistlán, Tlmacazcatepeque, Jocotenango, Petapa y Tzonteconapan. No hemos podido identificar Tlmacazcatepeque, que parece referirse a una “Montaña o lugar de los sacerdotes”.²⁴ La pictografía acompañante es la de una montaña con la cabeza de una persona, que probablemente representa a un sacerdote. Jocotenango podría ser el pueblo de San Bartolomé Jocotenango, un poco al sur de Sacapulas. Petapa y Tzonteconapan también se mencionan juntos en el *Lienzo de Quauhquecholan*; Petapa es un pueblo cerca del lago de Amatitlán; el otro aún no ha sido identificado.²⁵ Como dijimos anteriormente, es difícil distinguir un orden en esta serie de topónimos. Hay un pueblo llamado Tecolotlán, que fue el nombre que se dio al área de Verapaz en el período colonial temprano. Sin embargo, sólo se menciona mucho después en la lista.

CANGREJO O CARACOL

Tequicistlán se derivó del náhuatl *tecciztli*, que significa “caracol”, de ahí “Lugar del caracol”.²⁶ En realidad, el pintor del *Lienzo de Quauhquecholan* ha representado Tequicistlán-Rab'inal con un signo de pueblo, el cerro en forma de campana y un caracol encima.²⁷ Sin embargo, el pintor mexicano del *Manuscrito de Glasgow* proporcionó información adicional, al seleccionar la pictografía de un crustáceo rojo para definir todo el valle, llamado Tequicistlán. Está representado de la misma manera en el *Lienzo de Quauhquecholan*. Simeón glosa *tecuicitli* como *cangrejo de mar*, que debe ser la imagen que se quería expresar, llevándonos a la misma lectura de Tequicistlán.²⁸ Ambas lectu-

²⁴ *Tlmacazqui* se glosa como sacerdote o ministro. Véase Rémi Simeón, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, 13ª edición (México: Siglo Veintiuno, 1996), pág. 606.

²⁵ Véanse págs. 40, 41 y 46, en este mismo número.

²⁶ Van Akkeren, *Place of the Lord's Daughter*, pág. 211.

²⁷ Un topónimo idéntico que aparece en la *Relación de Tequicistlán* del área central de México, se traduce como “lugar del caracol”. Véase “Relación de Tequicistlán”, en *Relaciones Geográficas del Siglo XVI: México*, 2 tomos, edición de René Acuña (México: UNAM, 1986), II, pág. 242.

²⁸ Simeón, *Diccionario de la lengua náhuatl*, pág. 452.

ras, “Lugar del caracol” o “Lugar del cangrejo”, no son de ninguna manera exclusivas; en realidad, se complementan y se remontan a la cosmivisión de la población más temprana de Rab’inal, como argumentamos a continuación.

El nombre *rab’inal* no era k’iche’, sino más bien q’eqchi’, el idioma de los habitantes originales del valle, siendo su significado “Lugar de la hija del Señor”. Está relacionado con un culto antiguo de una deidad a la que he llamado el Viejo Dios de la Tierra, una mezcla de los dioses mayas D (Itzamná) y N (Pawahtún).²⁹ En los mitos q’eqchi’s que todavía están muy vivos, este Viejo Dios de la Tierra tiene una hija, la diosa luna. Ambos viven en un palacio en forma de caverna, en el interior de la tierra. En el mito, la hija es raptada por un joven cazador llamado B’alan Q’e o Sol Oculto, un dios q’eqchi’ supremo que se hizo famoso como uno de los héroes gemelos del *Popol Wuj*. Después de muchas aventuras, la joven pareja se convierte en el sol y la luna de una nueva era de gente de maíz. Parece que las hijas de los antiguos linajes de Rab’inal a cargo del culto al Viejo Dios de la Tierra, eran esposas muy estimadas.³⁰

La fama de las hijas de Rab’inal está representada en la escena de seducción en el baño de Tojil del *Popol Wuj*.³¹ Los líderes de las fuerzas aliadas, situadas en el valle de Rab’inal, deciden detener a los invasores k’iche’s recurriendo a su estrategia favorita: la afiliación. Escogen a sus más bellas hijas y las envían a los baños de Tojil. Cuando Tojil pregunta por sus orígenes, ellas responden: “somos las hijas del señor”. Basándome en varios textos, he ubicado los baños de Tojil en un lugar situado a orilla del río Chixoy que, como hemos visto, también está representado en el *Lienzo de Quauhquecholan*. Están al pie de una montaña, en la actualidad llamada Miagua, y que en el *Popol Wuj* se escribe Meawan. Una comparación entre este topónimo y su paralelo en el *Memorial de Sololá*, donde se llama Meajaw, nos permite comprender que se trata de una contracción de las palabras *meal* “hija” y *ajaw* “señor”, de ahí “Hija del Señor”. Se trata de la traducción k’iche’ o kaqchikel del nombre q’eqchi’ “Rab’inal”.

²⁹ Al Dios Maya D generalmente se le conoce como el supremo dios Itzamná; también es un dios de la escritura y la adivinación. Al Dios N se le conoce como Pawahtún y, además de ser también un dios de la escritura, es principalmente un dios atlante que carga la tierra mientras está oculto adentro de ella. El Dios N a veces tiene un carácter maligno. Véase Karl A. Taube, *The Major Gods of Ancient Yucatan*, Studies in Pre-Columbian Art and Archaeology 32 (Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1992).

³⁰ Van Akkeren, *Place of the Lord’s Daughter*, capítulo 7.

³¹ Dennis Tedlock, *Popol Vuh: The Definitive Edition of the Mayan Book of the Dawn of Life and the Glories of Gods and Kings* (New York: Simon and Schuster, 1996), pág. 167.

El mismo Meawan es famoso por otra historia del *Popol Wuj*: la derrota de Sipakna, primogénito de Wuqub' Kaqix o Siete Guacamaya. Como podemos leer en el documento, los héroes gemelos planean derrotar al poderoso Sipakna haciendo un cangrejo falso y poniéndolo en una cueva. Sipkaná, quien es cazador de cangrejos y no ha comido durante varios días, se pone muy feliz cuando los héroes gemelos le señalan el cangrejo. Entra a la cueva persiguiendo al cangrejo y cuando está totalmente adentro, los gemelos derrumban la montaña encima de él. La montaña es nuestra Meawan, el Lugar de la hija del Señor. La historia de Sipakna aún se cuenta en Rab'inal; la criatura incluso es visible en forma de una sierra baja de cerros, en el lado suroeste del valle.³²

El imponente Miagua o Meawan es como una barrera visible que cierra el valle de Rab'inal en su extremo noroeste. Por consiguiente, no es sorprendente encontrar el topónimo q'eqchi' Rab'inal, nahuatlizado como Tequicistlán y representado en los lienzos mexicanos como una imagen de un cangrejo. Los pintores de los documentos pueden haber conocido la historia de Sipakna del *Popol Wuj*, a través de los maya k'iche's de Q'umarkaj-Utatlán, con quienes estaban en estrecho contacto.³³

¿Pero cuál es la conexión con el caracol? Como he explicado, Rab'inal era un antiguo centro para el culto del Viejo Dios de la Tierra. Descubrí que la deidad era una mezcla de los dioses mayas D (Itzamná) y N (Pawahtún). Este último es representado la mayoría de las veces saliendo de un caracol. De hecho, existen numerosos ejemplos de cerámica de esta escena en sitios cercanos del Clásico Tardío, tales como Chamá o Chajkar, en el área de Cobán.³⁴ El caracol es esencialmente una representación de una residencia-caverna del

³² Van Akkeren, *Place of the Lord's Daughter*, capítulo 7.

³³ Robert M. Carmack y James L. Mondloch, *El Título de Yax y otros documentos quichés de Totonicapán, Guatemala*, edición facsimilar (México: UNAM, 1989); Christopher H. Lutz, *Historia Sociodemográfica de Santiago de Guatemala, 1541–1773*, Serie Monográfica 2 (Guatemala: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, 1982).

Teóricamente, es posible que el nombre náhuatl del valle ya fuese conocido en tiempos precolombinos. Ya en el Epiclásico (900–1100 d.C.), comerciantes mexicanos entraron en el valle y se establecieron en el río Chixoy, a cierta distancia río abajo de la montaña Miagua. Sin embargo, uno esperaría que, para entonces, el topónimo ya se hubiera “pipilizado” y convertido en Tequicistán. Véanse Alain Ichon y Marion P. Hatch, *Archéologie de Sauvetage dans le Vallée du Río Chixoy 4-Los Encuentros* (Paris: Centre National de la Recherche Scientifique R.C.P.500, Institut d'Ethnologie, 1982), pág. 95; y van Akkeren, *Place of the Lord's Daughter*, capítulo 5.

³⁴ Eduard Seler, “Alterhümer aus Guatemala”, en *Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach und Alterthumskunde* (Graz Berlín, Band 3, 1960).

el Viejo Dios de la Tierra y su hija. Así aparece en la famosa danza-drama, el *Rab'inal Achi*.³⁵

El caracol es sólo un posible símbolo para la residencia del Viejo Dios de la Tierra y su hija. Cuando los héroes gemelos falsifican el cangrejo en el *Popol Wuj*, usan una *sel ab'aj*, literalmente “calabaza piedra”. *Sel* es una calabaza redonda cortada a la mitad, usada como recipiente para beber. La substitución nos enseña que *sel* también se puede referir a una imagen con forma de caparazón, la caparazón de una tortuga. Sabemos que una caparazón a menudo reemplaza al caracol del Dios N (Pawahtún). Por consiguiente, “Lugar del caracol” no es fundamentalmente diferente de la lectura “Lugar del cangrejo”. Todas estas imágenes expresan el mismo símbolo: una montaña hueca y cavernosa. Es el lugar donde el Viejo Dios de la Tierra cuida su más preciada posesión: su hija.³⁶



FIGURA 20

Imagen del Dios N emergiendo de una concha en una vasija estilo Chama.

Fuente: Base de datos de vasijas de Justin Kerr (K2847, www.famsi.org).

FECHA DE FUNDACIÓN DE RAB'INAL

En vano se busca el nombre Tequicistlán en los documentos mayas de Guatemala. Sólo en los documentos coloniales vemos aparecer el topónimo náhuatl, ya en la década de 1540.³⁷ Esto se debe sin duda alguna, como acabamos de ver, a la presencia de tropas auxiliares mexicanas y a la institucionalización del náhuatl como *lingua franca* de Mesoamérica.

Uno de los documentos coloniales más importantes relacionados con el área de Rab'inal y sus alrededores inmediatos es la *Historia general de las In-*

³⁵ Van Akkeren, *Place of the Lord's Daughter*, págs. 235–239 y 437–439.

³⁶ Van Akkeren, *Place of the Lord's Daughter*, pág. 271.

³⁷ Saint-Lu, *La Vera Paz*.

dias Occidentales y particular de la gobernación de Chiapa y Guatemala, escrita por el dominico Antonio de Remesal.³⁸ El fraile escribió la obra a principios del siglo XVII, y no es sorprendente que dedique gran parte de la misma a los esfuerzos de evangelización dominicos. Como es bien sabido, Rab'inal pertenece a la antigua provincia de Verapaz, que debe su nombre a un proyecto misionero dominico famoso.³⁹ El mismo fue el producto de la mente infatigable del fraile dominico de Las Casas, quien se compadeció de la manera en que los españoles conquistaron y esclavizaron a los pueblos indígenas del Nuevo Mundo. Retó a los soldados y pobladores españoles de Guatemala, diciéndoles que él podía conquistar a estos pueblos con sólo la palabra de Dios como arma. Estos se burlaron de sus ideas inspiradas y le dijeron que debería probar suerte en una parte de esa nueva nación que se resistía a todo control español y por eso fue bautizada con el nombre de Tierra de Guerra. De Las Casas tomó en serio el ofrecimiento. Actuó con gran cuidado, se puso en contacto con los caciques locales y luego planeó una entrada a la Tierra de Guerra desde un asentamiento creado en sus fronteras. Este pueblo era Tequicistlán, situado en el valle de Rab'inal; se convirtió en la primera congregación dominica. La anexación pacífica de la Tierra de Guerra fue un gran triunfo para los dominicos y el área fue rebautizada como Verapaz.

Como Rab'inal-Tequicistlán fue la primera *congregación* de este escapate dominico con ejemplos dignos de ser exhibidos, la versión de Remesal de esa historia es más bien detallada y romantizada, hasta el punto de que los estudiosos modernos han expresado dudas acerca de su relato. Remesal describe que Tequicistlán fue fundada en 1538. Demasiado temprano, dicen los historiadores modernos. Investiguemos para ver si esto en realidad es cierto.

LA HISTORIA TRADICIONAL DE REMESAL

De acuerdo con Remesal y con el fraile Francisco Ximénez, quien a menudo cita a su predecesor dominico bastante literalmente, los frailes de Las Casas, Rodrigo de Ladrada, Pedro de Angulo y Luis Cancer llegaron a Guatemala en 1535.⁴⁰ Durante los dos años siguientes, los dominicos se pusie-

³⁸ Fray Antonio de Remesal, *Historia general de las Indias Occidentales y particular de la gobernación de Chiapa y Guatemala*, 2 tomos, Biblioteca Porrúa (México: Editorial Porrúa, 1988 [1617–1618]).

³⁹ En la actualidad todavía es parte del departamento de Baja Verapaz. Incluye, junto con el departamento de Alta Verapaz alrededor de Cobán, la antigua provincia de Verapaz.

⁴⁰ Remesal, *Historia general*, I, pág. 169; Fray Francisco Ximénez (O. P.), *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la Orden de Predicadores*, edición de Carmelo Sáenz de Santa María, Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala (Guatemala, 1977 [ca. 1715]), Libros I y II, pág. 195.

ron a aprender el idioma k'iche' —Umatleca—, siendo su maestro el obispo Francisco Marroquín.⁴¹ Durante esa época, de Las Casas compuso su estudio *De Unico Vocationis Modo*.⁴² En este estudio, arguye que sólo hay una manera cristiana apropiada de conquistar a los indígenas, que es usando la palabra de Dios y no la espada. Poco después de su publicación, el libro fue ridiculizado por los habitantes españoles en la ciudad capital de Santiago de Guatemala. Retaron a de Las Casas a que pusiera en práctica sus teorías especulativas, siendo ésta la verdadera razón de que naciera el proyecto de Verapaz, en mayo de 1537. De Las Casas y el gobernador Alonso de Maldonado firmaron el primer contrato que otorgaba a los dominicos libertad de acción en la Tierra de Guerra.

Luego sigue la historia bien conocida de los comerciantes. Una vez que de Las Casas y sus compañeros dominicos habían aprendido el idioma k'iche', tradujeron la historia de la creación bíblica y la vida de Jesús en “coplas o versos”.⁴³ Luego eligieron a cuatro comerciantes kaqchikeles que solían vender sus mercancías en el área k'iche', les enseñaron las “coplas” y los mandaron a Sacapulas, donde residía un cacique de nombre don Juan.⁴⁴ Agustín Estrada Monroy escribe que los dominicos acompañaron a los comerciantes hasta Chichicastenango, donde se encontraron con el cacique local, a quien bautizaron don Miguel. Posteriormente sería recompensado con un escudo de armas por su apoyo.⁴⁵

Don Juan de Sacapulas mostró gran interés en las historias y quiso conocer a quienes las habían compuesto. Mandó a su hermano menor con los comerciantes, cuando estos regresaron a Santiago en el valle de Almolonga, donde los frailes los recibieron afectuosamente. Se organizó un nuevo viaje; esta vez el fraile Luis Cancer fue en calidad de primer dominico.⁴⁶ Todo salió

⁴¹ Remesal, *Historia general*, I, pág.177.

⁴² Fray Bartolomé de Las Casas, *Del único modo de atraer a todos los pueblos a la verdadera religión*. Introducción de Lewis Hanke (México: Fondo de Cultura Económica, Colección Popular [Segunda Edición], 1975), pág. 22.

⁴³ Remesal, *Historia general*, I, pág. 191.

⁴⁴ Remesal dice de él: “un cacique muy poderoso hombre de buen juicio y razón...” (*Historia general*, I, pág. 208).

⁴⁵ Agustín Estrada Monroy, *El mundo k'ekchi' de la Vera-Paz* (Guatemala: Editorial del Ejército, 1979). Basándose en Adrián Chávez, Estrada Monroy también afirma que, en conmemoración de este primer contacto entre don Miguel y los frailes, se talló una piedra de jade (Estrada Monroy, *El mundo k'ekchi'*, pág. 62). El jade se encuentra en exhibición en el museo de la comunidad de Chichicastenango.

⁴⁶ Remesal, *Historia general*, I, pág. 208.

bien y, en diciembre de 1537, de Las Casas, él mismo y Pedro de Angulo decidieron ir a Sacapulas. Están ansiosos de ir, porque les han dicho que un hermano de don Juan va a casarse con la hija del señor de Cobán. Acontecimiento muy favorable, ya que Cobán es el centro de la Tierra de Guerra, el área que los dominicos han elegido para su proyecto misionero. Después de participar en las celebraciones de la boda en Sacapulas, de Las Casas y sus compañeros dominicos visitan otras partes del área. Estamos a principios de 1538:

[A]l principio del año de mil y quinientos y treinta y ocho, que como se ha dicho le hallo a él [de Las Casas] y al padre fray Pedro de Angulo, en casa del cacique don Juan, del modo más suave y más a gusto que se podía tener en predicar a toda la provincia, y enseñarlos con más facilidad la santa fe de Jesucristo nuestro señor. Y ninguno se les ofreció más acomodado que juntar los indios a vivir en pueblos, sacándolos de los montes donde estaban esparcidos por barrios o caseríos que ninguna llegaba a seis casas juntas y esas no se alcanzaban la una a la otra con tiro de mosquete.⁴⁷

El cacique y los dominicos buscaron un lugar adecuado para construir el primer asentamiento. Se deciden por el valle de Rab'inal y así se funda Tequicistlán. Pero no es nada fácil:

Parecióle bien al cacique don Juan la traza y trataba por algunos días con los padres, por qué pueblos les parecía mejor que se pondría en ejecución y hallaron después de haber discurrido por todos que los de Tococistlán [sic] o Rabinal y don Juan lo comenzó a tratar con muchas veras y los indios con más a contradecirlo, y por poco se pusieran en armas, según abominaban dejar cada uno su buhío y el monte, valle o barranca en que habían nacido. Volvieron a ellos el padre fray Bartolomé de las Casas y el padre Pedro de Angulo y tratando de la mudanza y juntarse en un pueblo, como percibían poco las razones dichas, casi perdieron la voluntad que antes les habían cobrado y salieron con las manos en la cabeza. Mucho padecieron los padres y mucho sufrieron en esta ocasión. Pero favoreciéndolos el Señor poco a poco juntaron hasta cien casas con su mismo nombre de Rabinal no adonde ahora está, sino una legua más abajo. Edificaron la iglesia y con la comodidad de oír cada día misa, que más miraban por ceremonia para ellos tan nueva, que por lo que en sí es aquel divinísimo Sacrificio, y gusto de los sermones de los padres y de su apacible conversación y de lo que les enseñaban de cosas manuales, como lavarse y vestirse y otras cosas que por montaraces que eran les parecían bien, se llamaban unos a otros y se convidaban con el sitio y disimuladamente bajaban los

⁴⁷ Remesal, *Historia general*, I, pág. 220.

de Cobán a ver cómo era aquella nueva forma de vivir, que tomaban de sus vecinos los de Rabinal.⁴⁸

La fundación de Rab'inal es un hecho. Quiero subrayar que, al parecer, ocurrió en el primer mes del año de 1538. De Las Casas está muy satisfecho con la curiosidad de la gente de Cobán. Invita a Luis Cancer a ir a Rab'inal para que pudiese regresar con ellos:

[Y] vino de muy buena gana [Cancer] y ofreciéndose ocasión de entrar más en la tierra llegó hasta Cobán y algunos pueblezuelos de su comarca, y viendo que los indios le recibían muy bien y le daban con amor de lo que tenían y escuchaban con gusto lo que por interprete les decía de Dios y de Cristo nuestro señor, volvió más contento que si hubiera hallado muy ricas minas de oro y plata. Todo esto era de mucho gusto para el padre fray Bartolomé de las Casas y para el padre fray Pedro de Angulo que con tantas ansias deseaban el bien y salvación de aquellas almas, y con grandísimo cuidado, desde entonces, comenzaron a deprender la lengua de aquella tierra.⁴⁹

LOS CRÍTICOS DE SAINT-LU

Cuando el historiador francés André Saint-Lu escribió su estudio sobre el proyecto dominico de Verapaz, encontró tantas incongruencias en la historia de Remesal que empezó a cuestionar su veracidad.⁵⁰ Típicamente, la parte de su estudio dedicada al relato que hace Remesal del proyecto se llama *La fantaisie romanesque*. Comparó el relato con los documentos históricos relativamente abundantes sobre ese período, y le pareció indudable que Remesal había inventado mucho.

Saint-Lu descarta toda la historia de Sacapulas y, a primera vista, tiene razones fuertes para hacerlo. Todos los caciques que ayudaron a de Las Casas y a sus hombres en sus esfuerzos misioneros más tarde fueron reconocidos formalmente por el monarca español Carlos V, y se les otorgó un escudo de armas. Al actor principal del relato de Remesal, don Juan de Sacapulas, nun-

⁴⁸ Remesal menciona que el primer pueblo de Rab'inal estaba compuesto de cien casas. Un poco después, habla de "más de quinientos indios", lo cual implica unas cinco personas por casa (*Historia general*, I, págs. 221–222). Ése parece ser más probablemente el número de una familia nuclear. Uno se pregunta si incluso las familias extendidas o los linajes eran separados.

⁴⁹ Remesal, *Historia general*, I, págs. 221–222.

⁵⁰ Saint-Lu, *La Vera Paz*. Muchas de estas incongruencias ya habían sido notadas por el historiador Marcel Bataillon, en su obra *Études sur Bartolomé de las Casas* (Paris: Centre de Recherches de l'Institut d'Études Hispaniques, 1966).

ca se lo menciona en ninguno de los documentos. Si don Juan fue tan crucial en las primeras etapas de entrada a la Tierra de Guerra, ¿por qué no está entre los señores indígenas recompensados? ¿Y, primeramente, por qué se escogió Sacapulas como el punto de partida de la penetración a la Tierra de Guerra? ¿Por qué no Chichicastenango, Q'umarkaj o el área de Sacatepéquez al sur del territorio de los señores de Rab'inal? Por no mencionar el hecho inexplicable de que este gobernante de Sacapulas tenía el poder político para establecer una reducción en un valle que estaba algo distante de su pueblo y no pertenecía a su dominio. Todos estos son, al parecer, grandes misterios y razones legítimas para hacerse preguntas.

Continuando con Saint-Lu, este historiador también tiene serias dudas acerca del papel estelar que Remesal le dio a Luis Cancér, por el simple hecho de que otros documentos indican que Cancér no llegó al Nuevo Mundo hasta 1541. Remesal debe haber inventado su dramática actuación porque le va bien a un martir: Cancér posteriormente sería matado cuando realizaba obra misionera entre los pueblos indígenas de Florida.⁵¹

En general, Saint-Lu descubrió que hubo poca actividad dominica en la Tierra de Guerra antes de la década de 1540. Casi no había personal; los dominicos estaban ocupados viajando a México o a España. Tomando en cuenta esto, y las invenciones históricas de Remesal, Saint-Lu duda que hubiese alguna entrada seria a la Tierra de Guerra antes de 1543–1544. Por consiguiente, sitúa la fundación de Rab'inal-Tequicistlán más tarde, a principios de la década de 1540. Nunca propone explícitamente una fecha para el acontecimiento, pero presenta los argumentos de otros estudiosos modernos. Parece estar muy a favor de la fecha mencionada por el experto en la vida de Las Casas, Marcel Bataillon, quien calcula que la fundación ocurrió en algún momento de 1542.⁵² Otros historiadores, como Carmelo Saenz de Santa María o René Acuña, sitúan la fundación incluso más tarde.⁵³

DON JUAN DE SACAPULAS

Habiendo acusado a Remesal de “inventar” el papel de Sacapulas y su cacique, Saint-Lu todavía tenía que presentar una razón que explicara por qué el dominico había hecho esto. El único argumento que se le ocurrió fue

⁵¹ Saint-Lu, *La Vera Paz*, págs. 68–74.

⁵² Saint-Lu, *La Vera Paz*, nota 213, pág. 112. En este caso, el pueblo no puede haber sido fundado por de Las Casas, porque estaba en España en ese año.

⁵³ Saint-Lu, *La Vera Paz*, nota 213, pág. 112. Véase René Acuña, *Introducción al estudio del Rabinal Achí* (México: Centro de Estudios Mayas, UNAM, 1975).

que Remesal lo hizo porque Sacapulas estaba cerca de Cobán y Rab'inál.⁵⁴ Sin embargo, yo creo que hay un argumento mejor. Existen buenas razones para creer que este don Juan nunca fue señor de Sacapulas sino, más bien, un señor de Q'umarkaj-Utatlán, quien había buscado refugio momentáneo en el área más remota de Sacapulas.

En primer lugar, sabemos que a principios de la década de 1570, ninguno de los dos señores más poderosos de Sacapulas —de los linajes Q'anil y Ajtoltec— estaban bautizados con el nombre de don Juan. Se llamaban don Francisco Marroquín y don Martín Pérez.⁵⁵ Esto es 30 años después de que de Las Casas visitara Sacapulas, pero es posible que todavía estemos viendo a los mismos señores y, si no es así, podemos suponer que los primeros gobernantes coloniales mantenían el nombre cristiano de su padre, como es el caso en Q'umarkaj-Utatlán y Rab'inál.

¿Qué sabemos de los señores de Q'umarkaj? En la época en que se escribió el *Popol Wuj*, poco después de 1554, el cargo más alto, el de *Ajpop* o Guardián de la Estera, estaba ocupado por don Juan de Rojas. Él es el décimo-cuarto gobernante en línea y se dice que era el hijo de Tecum y nieto de 3 Venado. Por consiguiente, el cargo de *Ajpop K'amja* o Vice-Guardián de la Estera estaba en manos de don Juan de Cortés, hijo de Tepepul y nieto de 9 Perro. 3 Venado y 9 Perro fueron ejecutados por Pedro de Alvarado, cuando derrotó y destruyó a Q'umarkaj en 1524.

En otro estudio he compilado información sobre los señores k'iche's que vivieron durante las tres primeras décadas de dominio español.⁵⁶ Don Juan de Rojas y don Juan Cortés eran contemporáneos, nacieron alrededor de 1530 y, por lo tanto, todavía eran niños cuando llegó de Las Casas. El padre del primero, Tecum, también era conocido como 9 Jaguar. Sucedió a su padre asesinado porque el verdugo de éste, Pedro de Alvarado, se lo ordenó. Sin embargo, más tarde huyó a las montañas para librar una guerra de guerrillas contra los españoles. Parece que su base estaba en las montañas situadas alrededor de Sacapulas. Tecum 9 Jaguar fue capturado a principios de 1535 y colgado por Jorge de Alvarado, quien estaba a cargo en esa época, mientras su hermano iba de viaje a España.⁵⁷ El padre de don Juan Cortés se llamaba

⁵⁴ Saint-Lu, *La Vera Paz*, págs. 90–92.

⁵⁵ Robert M. Hill II y John Monaghan, *Continuities in Highland Maya Social Organization: Ethnohistory in Sacapulas, Guatemala* (Philadelphia: University of Pennsylvania, 1987), págs. 47–48.

⁵⁶ Ruud van Akkeren, "Authors of the Popol Wuj", de próxima aparición en *Ancient Mesoamerica*.

⁵⁷ Kramer, *Encomienda Politics*, págs. 121–122. Carmack, *The Quiché Mayas*, pág. 308; y van Akkeren, "Authors of the Popol Wuj".

Tepepul 8 Lluvia. Corrió la misma suerte que Tecum 9 Jaguar y fue colgado en 1540, junto con el señor kaqchikel Ajpo Sotz'il 4 Cocodrilo-Lagarto.⁵⁸

Por consiguiente, Tepepul 8 Lluvia vivió unos cinco años más que Tecum 9 Jaguar, pero éste fue precisamente el período en que los dominicos aparecieron en Guatemala. Esto implica que, cuando de Las Casas y sus compañeros frailes estaban listos para entrar al área k'iche', Tepepul era el señor supremo viviente de Q'umarkaj. Al parecer fue bautizado, porque usaba el nombre de don Juan. Remesal no se explica cómo el hombre obtuvo su nombre cristiano y supone que fue obra de Cancér. Sin embargo, Cancér todavía no había llegado al altiplano; una suposición más acertada sería que el propio de Las Casas lo bautizó. De Las Casas debe haber pensado que era un señor de Sacapulas, porque fue allí donde los dos se conocieron. Pero las montañas de Sacapulas sólo temporalmente sirvieron de base guerrillera para las fuerzas de Tepepul 8 Lluvia.

Descubrí además que los conocimientos sobre el “reino de Utlatlán”, como los presenta de Las Casas en su *Apologética Historia Sumaria* son muy específicos y reflejan la opinión del *Título de Totonicapán*, y no la del *Popol Wuj*. Ahora parece que el *Título de Totonicapán*, escrito en 1554, estaba apoyando y promoviendo a la facción del *Ajpop K'amja* de don Juan Cortés. Este último figura como el firmante más prominente de ese documento.⁵⁹

Se sabe que el mismo don Juan Cortés viajó a España en 1557, en compañía de un dominico, para pedir sus derechos de cacique ante la Corona española. El documento colonial que registra su visita a Felipe II dice que afirma ser el nieto del Guardián de la Estera, señor 3 Venado, que de acuerdo con el *Popol Wuj* no lo era.⁶⁰ Alrededor de esa misma época, de Las Casas también está trabajando en su *Apologética*, por lo que hay buenas razones para creer que los dos se conocieron. Don Juan Cortés debe haber reafirmado la imagen que de Las Casas ya tenía de la estructura política de Utlatlán, imagen coloreada por el padre de Cortés, don Juan Tepepul 8 Lluvia, alias don Juan de Sacapulas.⁶¹

⁵⁸ Recinos, *Memorial de Sololá*, págs. 109–110; Pedro Carrasco, “Don Juan Cortés, Cacique de Santa Cruz Quiché”, *Estudios de Cultura Maya*, vol. VI (1967), pág. 253.

⁵⁹ Van Akkeren, “Authors of the Popol Wuj”.

⁶⁰ Véase Carrasco, “Don Juan Cortés”.

⁶¹ Una ojeada rápida a las estadías de de Las Casas en Guatemala revela que debe haber adquirido la mayor parte de sus conocimientos sobre la nación k'iche' de Q'umarkaj-Utlatlán cuando estaba convenciendo a don Juan de Sacapulas para que lo ayudase a fundar el pueblo de Rab'inal. Su información personal sobre el área de Verapaz probablemente la obtuvo en 1545, en los aproximadamente dos meses que estuvo en Chamelco.

Uno de los principales autores del *Título de Totonicapán* es alguien que se llama Diego Reinoso. Es un escribano k'iche' de descendencia noble, muy próximo a los escalones más altos de la estructura de poder de Q'umarkaj. Siendo niño, fue elegido por el obispo Marroquín para ir a Santiago a aprender el alfabeto español. Esto debe haber ocurrido a mediados de la década de 1530. Yo arguyo que Reinoso estaba presente cuando los dominicos estudiaban el idioma k'iche', antes de sus primeros contactos con el área. Arguyo, además, que la introducción bíblica larga y detallada del *Título de Totonicapán* (folios 1r-7r) es en realidad una copia de los cuentos que los dominicos prepararon para los comerciantes, y que Marroquín y Reinoso ayudaron a los frailes en la preparación de los mismos. Reinoso puede incluso haber jugado un papel decisivo para establecer contacto con Tepepul 8 Lluvia, el supuesto don Juan de Sacapulas. Reinoso ciertamente representa la facción de este señor k'iche', quien era el Vice-Guardián de la Estera, de acuerdo con el *Popol Wuj*.

Por consiguiente, el don Juan de Sacapulas probablemente era el Vice-Guardián de la Estera, Tepepul 8 Lluvia. Después de ver los horrores que sucedieron al Guardián de la Estera, a su país y a su gente, debe haber razonado que, dadas las circunstancias, aliarse con los pacíficos dominicos era la mejor solución posible. Por eso estuvo más que dispuesto a ayudar a de Las Casas a fundar su primer asentamiento. Don Juan de Sacapulas era el señor supremo viviente del área k'iche' en la época, lo cual nos permite comprender por qué pudo decidir que se estableciese un asentamiento en el valle de Rab'inal. Puede que también explique por qué de Las Casas nunca trató de conseguirle un escudo de armas, como lo hizo con los otros caciques que lo apoyaron. Las noticias de que había sido colgado deben haber llegado a oídos de de Las Casas, tal vez cuando él y Ladrada todavía iban de viaje hacia España.

De Las Casas llega a Guatemala en marzo de 1535. Trabaja en su *De Unico Vocationis Modo* durante los dos años siguientes y probablemente aprende un poco de k'iche', que los otros frailes están estudiando seriamente. En mayo de 1537, se firma el tratado de Verapaz con el gobernador de Maldonado. Más tarde en ese año, entra al área k'iche' para encontrarse con don Juan de Sacapulas. A principios de 1538, fundan Rab'inal. Poco después, todos los dominicos se van al capítulo provincial en México, para estar allí en agosto de 1538. Deben haberse marchado de México alrededor de febrero de 1539. En septiembre de 1539, están de regreso en Santiago, pero no por mucho tiempo. De Las Casas y Ladrada están en Gracias a Dios en diciembre de 1539. Se embarcan para España en Puerto de Caballos, en marzo del año siguiente. De Las Casas permanece en España hasta finales de 1544. En abril o mayo de 1545, está de regreso en el Nuevo Mundo, como obispo de Ciudad Real de Chiapa. Después de conflictos crecientes con los habitantes españoles, huye de la ciudad y pasa por Verapaz, cuando se dirige a la Audiencia de los Confines en Gracias a Dios en Honduras. Está allí en junio, posiblemente se quedó un poco más, pero ya está en Gracias a Dios en octubre. Durante este viaje, perdió el último apoyo que le quedaba, el del obispo Marroquín y el gobernador de Maldonado. A principios de 1546, está de regreso en Ciudad Real; de allí viajó a México, para marcharse en los primeros meses de 1547, y para no regresar nunca más.

RECONSTRUCCIÓN DE LOS HECHOS

En este estudio, hemos reconsiderado los datos sobre la entrada dominica a Verapaz. También poseemos nuevos documentos indígenas y son estas fuentes adicionales las que nos han llevado a creer que, aunque puede que Remesal haya romantizado el proyecto evangélico, en cuanto a la fecha de fundación de Tequicistlán probablemente tenía razón. He llegado a esa conclusión siguiendo de cerca la presencia y las actividades de los dominicos en Guatemala y la Tierra de Guerra.

Recapitulando, Remesal fechó la fundación de Tequicistlán en 1538. Ya hemos señalado que de Las Casas y su compañeros dominicos Rodrigo de Ladrada y Pedro de Angulo llegaron a Guatemala en marzo de 1535. Fray Luis Cancer, de quien Remesal dice que estaba con ellos, todavía no había llegado al Nuevo Mundo. No deja España hasta los primeros meses de 1541.⁶² Durante los primeros dos años, los dominicos están ocupados aprendiendo el idioma k'iche'. Además, de Las Casas está escribiendo y corrigiendo su libro *De Unico Vocationis Modo*, que al final condujo al proyecto de Verapaz. En estos años, es seguro que no hubo ninguna entrada a la Tierra de Guerra.

En mayo de 1537, de Las Casas firmó el famoso tratado con Maldonado. De acuerdo con Estrada Monroy, los dominicos fueron al área de Rab'inal a finales de septiembre, para regresar a mediados de febrero, pero no revela su fuente.⁶³ Puede haber sido el mismo Remesal, ya que este último afirma que de Las Casas fundó el pueblo de Rab'inal-Tequicistlán en enero de 1538. En junio de ese año, de Maldonado escribe una carta al emperador Carlos V, donde le cuenta las actividades de de Las Casas en la Tierra de Guerra. En esa época, los dominicos deben haberse ido a México para asistir al capítulo provincial, celebrado en agosto de ese año.⁶⁴ Ni un solo dominico se quedó en Guatemala. En febrero de 1539, de Las Casas recibe una carta del emperador, mientras todavía está en México, la cual autoriza el contrato que firmó con de Maldonado en 1537. Decidió regresar a Guatemala, llevándose con él al nuevo fraile Matías de Paz. Sabemos que estaba de regreso en Santiago a principios de septiembre.

El 16 de ese mismo mes, Pedro de Alvarado regresa de España con el título de gobernador y capitán general del ejército español. Los pueblos indígenas se rebelan por las malas experiencias que tuvieron durante el primer gobierno de aquél. La rebelión está en pleno apogeo a principios de 1540 y es sofocada vigorosamente por el nuevo adelantado. Un resultado trágico del

⁶² Saint-Lu, *La Vera Paz*, pág. 160.

⁶³ Estrada Monroy, *El Mundo K'echi'*, págs. 81–82.

⁶⁴ Saint-Lu, *La Vera Paz*, pág. 109.

estallido de desesperación maya es el colgamiento, a finales de mayo, de dos señores: el k'iche' don Juan Tepepul 8 Lluvia y el kaqchikel Ajpo Sotz'il 4 Cocodrilo-Lagarto. De Las Casas y Ladrada no presencian estos acontecimientos, porque sabemos que en marzo de 1540 ya se habían embarcado para España, llegando a Sevilla el 26 de septiembre. En los meses de octubre y noviembre, de Las Casas obtiene acceso a Carlos V, que resulta en un caudal de cédulas que favorecen a su proyecto de Verapaz.⁶⁵ Entre estos decretos reales está el que trata del otorgamiento de escudos de armas a los señores indígenas que ayudaron a los dominicos en su entrada a la Tierra de Guerra.

Mientras tanto, Pedro de Alvarado, quien planeaba un viaje a las prometedoras Islas de las Especias, cerca de Filipinas, construyó una armada y el 1° de septiembre zarpó de Acajutla, situado en lo que actualmente es la costa del Pacífico de El Salvador, con destino a Nueva España. Deja a cargo a su cuñado, Francisco de la Cueva. Los tiempos son turbulentos, y el teniente de gobernador cuelga a otros señores kaqchikeles en febrero y marzo de 1541. El 4 de julio de 1541, Pedro de Alvarado muere batallando en Nueva Galicia.⁶⁶ Las noticias llegan a Guatemala a finales de agosto. Unas dos semanas más tarde, una lluvia prolongada y posiblemente un terremoto causa una avalancha que se desliza por las faldas del volcán de Agua y sepulta a la joven ciudad de Santiago en el valle de Almolonga. En los dos meses siguientes, se traslada la ciudad al valle de Panq'an (Panchoy).

Durante todo ese tiempo, sólo tres frailes dominicos se quedaron en Guatemala: Pedro de Angulo, Juan de Torres y Matías de Paz. Después de la destrucción de Santiago en Almolonga, deciden viajar a México para hacer arreglos para un nuevo edificio con el virrey y el provincial dominico. En México, escogen al fraile Luis Cancer y los cuatro regresan a Guatemala a principios de 1542.⁶⁷ Estrada Monroy afirma que iban con un quinto acompañante, el fraile Domingo Díaz. Explica además que de Angulo, de Torres y de Paz toman la ruta interior que pasa por Ciudad Real de Chiapa, mientras que los otros siguen la ruta costera. El grupo que va por la costa se lleva consigo a varios músicos indígenas de Tlaxcala, por idea de Cancer, para usarlos en su obra misionera.⁶⁸ *El Memorial de Sololá* revela que de Angulo y de Torres estaban en Tecpán Atitlán a principios de 1542.⁶⁹ Puede que hayan

⁶⁵ Fray Bartolomé de Las Casas, *Del único modo*, pág. 50.

⁶⁶ Recinos, *Memorial de Sololá*, nota 261, pág. 110.

⁶⁷ Saint-Lu, *La Vera Paz*, pág. 160.

⁶⁸ Estrada Monroy, *El Mundo K'ekchi'*, págs. 148–9; Saint-Lu, *La Vera Paz*, pág. 160.

⁶⁹ Adrián Recinos, *Memorial de Sololá*, pág. 111.

examinado la forma en que los franciscanos hacían su obra evangelizadora, ya que estos últimos habían fundado su convento en Sololá el año anterior.⁷⁰ Tenemos una carta de Pedro de Angulo, escrita al emperador en ese mismo mes, en la que le pide al monarca que les quite la encomienda de Tequicistlán a los españoles y la ponga en los dominios de la Corona.⁷¹

Durante el resto de 1542 y principios del siguiente año, los dominicos se están preparando para una operación a gran escala en la Tierra de Guerra, como se puede concluir por un texto q'eqchi' fechado el 22 de mayo de 1544. Los cinco frailes participan en ella. En un espacio temporal de un poco más de un año, fundaron prácticamente todos los pueblos verapacenses que se conocen en la actualidad. Comienzan el 3 de mayo de 1543 con la fundación de Santa Cruz Menchú o Verapaz, y prosiguen de la siguiente manera:⁷²

FECHA	LUGAR
3 de mayo de 1543	Santa Cruz Menchú/Verapaz
24 de junio de 1543	San Juan Chamelco
29 de junio de 1543	San Pedro Karchá
4 de agosto de 1543	Santo Domingo Cobán
28 de agosto de 1543	San Agustín Lanquim
4 de octubre de 1543	San Francisco
24 de noviembre de 1543	Santa María Cajbom
29 de diciembre de 1543	Santo Tomás chi Nim Xol
25 de enero de 1544	San Pablo Tamahún
8 de mayo de 1544	San Miguel Tukurub
29 de junio de 1544	San Pablo Chamahá
26 de julio de 1544	Santa Ana
29 de julio de 1544	San Cristóbal

A partir de esta época, los dominicos se han establecido firmemente en la Tierra de Guerra.

⁷⁰ R. P., Fr. Francisco Vázquez, *Crónica de la Provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Guatemala* (Biblioteca “Goathemala”, Sociedad de Geografía e Historia, Guatemala, 1937–1944 [1683–1714]), vol. XIV, pág 87.

⁷¹ Saint-Lu, *La Vera Paz*, págs. 451–454.

⁷² Estrada Monroy, *El Mundo K'ekchi'*, págs. 160–167.

CONCLUSIÓN

Si consideramos la lista de fundaciones de pueblos como una expresión del celo misionero dominico en la Tierra de Guerra, una cosa predomina: los pueblos recién establecidos recibieron sus nombres cristianos por los santos patronos del día en que fueron fundados. Por consiguiente, es legítimo suponer que Tequicistlán-Rab'inál, cuyo santo patrón es San Pablo, fue fundado en su día. Ese día es el 25 de enero, durante el que todavía se celebra una de las principales fiestas de Rab'inál. Además, parece lógico suponer que la fundación tuvo lugar un 25 de enero antes de que se emprendiera, en mayo de 1543, el principal proyecto misionero.

Reflexionemos ahora acerca de cuál 25 de enero sería el más probable. Los primeros frailes dominicos llegan a Guatemala en marzo de 1535. Durante los dos años siguientes (1536 y 1537) todavía están aprendiendo el idioma. El proyecto de Verapaz surge después de la publicación del libro de de Las Casas en 1537. El contrato con Maldonado sobre el proyecto de evangelización fue firmado en mayo de 1537, lo cual nos hace descartar las fechas de enero de los años de 1536 y 1537. Enero de 1539 también puede ser descartado, ya que todos los dominicos todavía estaban en México asistiendo a su capítulo provincial. Se marchan de México el 6 de febrero de ese año.⁷³ Con el regreso de Pedro de Alvarado en septiembre de 1539, estalla una rebelión prolongada en el altiplano, la cual continúa hasta el año siguiente. En mayo de 1540, fueron colgados los supremos gobernantes k'iche' y kaqchikel. Difícilmente un momento apropiado para emprender una primera reducción. Además, sabemos que en marzo de 1540 de Las Casas y Ladrada abordan una nave que los llevaría a España, dejando atrás a los frailes Pedro de Angulo, Juan de Torres y Matías de Paz. Enero de 1541 es una fecha posible para la reducción de Tequicistlán. Pero todavía es una época de disturbios; en febrero y marzo otros señores kaqchikeles son colgados en la capital.⁷⁴

La destrucción completa de Santiago en Almolonga, en septiembre de 1541, obliga a viajar a México a los dominicos que quedaban, en busca de apoyo para la adquisición de nuevas tierras en Panq'an.⁷⁵ Regresan en los primeros meses de 1542. *El Memorial de Sololá* informa que llegan a Sololá en febrero. Existe una carta de fray Pedro de Angulo fechada el 19 de febrero

⁷³ Estrada Monroy, *El Mundo K'ekchi'*, págs. 114–115.

⁷⁴ Recinos, *Memorial de Sololá*, pág. 110.

⁷⁵ Estrada Monroy, *El Mundo K'eqchi'*, pág. 148.

de ese año, hecho que descarta enero de 1542 como la fecha de fundación de Tequicistlán.⁷⁶ Por esta carta también es evidente que Tequicistlán ya existía.

Como el lector puede haber notado, no incluí enero de 1538. Remesal describe cómo en este mes de Las Casas fundó el pueblo de Rab'inal-Tequicistlán. El cronista dominico naturalmente pudo haber ajustado este evento a la fecha de enero requerida, pero no hay indicio ninguno de eso. Nunca menciona al santo patrón de Rab'inal. Creo que enero de 1538 es la única fecha plausible para la fundación del pueblo de Tequicistlán.

Es cierto que enero de 1541 todavía sería posible, aunque es un poco menos probable. Sin embargo, el argumento crucial se encuentra en las cédulas que de Las Casas consiguió arrancar al emperador, en algún momento de octubre–noviembre de 1540. Le pide al monarca que otorgue escudos de armas a todos los caciques que ayudaron a los dominicos en su entrada a la Tierra de Guerra. Se menciona a don Jorge el *Ajpo Xajil*, también a don Pedro de Sacatepéquez y a don Juan de Santiago Atitlán. Don Miguel de Chichicastenango fue bendecido con un escudo de armas; él ayudó a los dominicos a llegar a Sacapulas ya en junio de 1537.⁷⁷ Y, finalmente, a don Gaspar de Tequicistlán.⁷⁸ Por consiguiente, cuando partió de España en marzo de 1540, de Las Casas ya conocía bien a don Gaspar de Tequicistlán. Dado que enero de 1538 parecía la mejor opción, creo que se puede afirmar con seguridad que el cacique se ganó su escudo de armas precisamente porque había sido de gran ayuda en la fundación de la primera reducción dominica, en la periferia del futuro proyecto de Verapaz.

⁷⁶ La carta fue escrita a Carlos V y enviada desde Santiago de Guatemala (Saint-Lu, *La Vera Paz*, pág. 453).

⁷⁷ Estrada Monroy, *El Mundo K'echi'*, pág. 62. Saint-Lu, *La Vera Paz*, págs. 126 y 150. No entiendo el razonamiento de Saint-Lu de por qué este don Pedro de Sacatepéquez debe ser del Sacatepéquez situado en el área mam, y no de la provincia en la que estaba ubicada Santiago Sacatepéquez, la capital en esa época.

⁷⁸ La cédula data del 30 de junio de 1543; la descripción del escudo de armas se lee de la siguiente manera en Saint-Lu, *La Vera Paz*, pág. 149:

[U]n escudo que esté en él un castillo, la media parte dél de oro y la otra mytad de plata, con una vanda colorada que suba de la parte baxa de la mano derecha a la parte alta de la mano izquierda con unos perfiles de oro, con unas letras de oro por medio della que dizen ave maria, y ençima de la dicha vanda una estrella de oro de ocho puntas toto ello en campo azul, y por orla ocho estrellas azules en campo de oro, y por tinble un yelmo cerrado con su rrollo torçido, y por divisa un castillo de plata en la strella [?] dél una estrella colorada con sus trascoles y dependencias de follajes de colorado y plata.